



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

14th April 2019

Bulletin 15/2019

### Palm Sunday—Christ's Triumphal Entry into Jerusalem

#### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:4-7

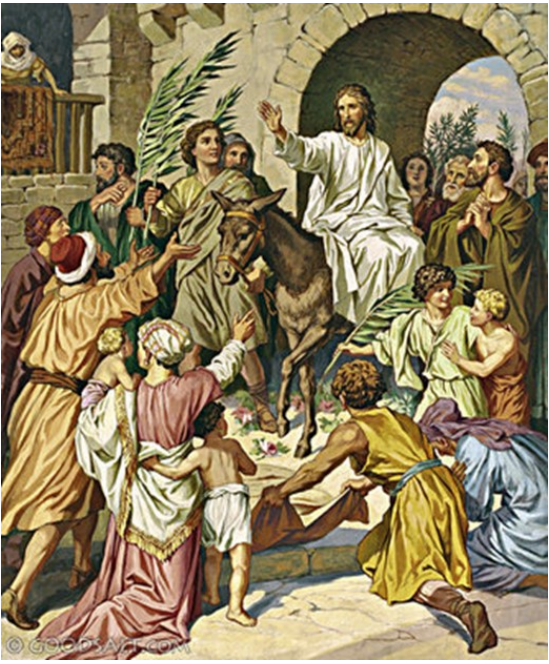
Ամէն ատեն ուրախացէք Տէրոջմով. դա՛րձեալ կըսեմ, ուրախացէ՛ք: Ձեր ազնուութիւնը թող յայտնի ըլլայ բոլոր մարդոց. Տէրը մօտ է: Մի՛ մտահոգուիք որեւէ բանի համար. հապա ամէն բանի մէջ՝ աղօթքով ու աղերսանքով, շնորհակալութեամբ միասին, գիտցուցէ՛ք ձեր խնդրանքները Աստուծոյ. եւ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ ամէն միտքէ գերիվեր է, պիտի պահպանէ ձեր սիրտերն ու մտածումները՝ Յիսուս Քրիստոսով:

#### The Epistle of St Paul to the Philippians 4:4-7

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

#### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 20 :29-21:17

Երբ անոնք դուրս ելան Երիթովէն, մեծ բազմութիւն մը հետեւեցաւ անոր: Եւ ահա՛ երկու կոյրեր նստած էին ճամբային եզերքը. երբ լսեցին թէ Յիսուս կանցնի, աղաղակեցին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: Բազմութիւնը կը յանդիմանէր զանոնք որ լռեն, բայց անոնք ա՛լ աւելի կաղաղակէին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: Յիսուս կանգ առնելով կանչեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ի՛նչ կուզէք որ ընեմ ձեզի»: Ըսին անոր. «Տէ՛ր, թող մեր աչքերը բացուին»: Յիսուս գթալով՝ դպար անոնց աչքերուն. իսկոյն անոնց աչքերը բացուեցան, ու հետեւեցան անոր:



Triumphal entry of Jesus

Երբ մօտեցան Երուսաղէմի ու հասան Բեթփագէ, Չիթենիներու լերան մօտ, Յիսուս դրկեց երկու աշակերտ ըսելով անոնց. «Գացէ՛ք այդ ձեր դիմացի գիւղը, ու իսկոյն պիտի գտնէք կապուած էջ մը, եւ անոր հետ աւանակ մը. արձակեցէ՛ք զանոնք ու բերէ՛ք ինձի: Եթէ մէկը բան մը ըսէ ձեզի, ըսէ՛ք. “Տէրոջ պետք են”, եւ իսկոյն պիտի դրկէ զանոնք»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը.

«Ըսէ՛ք Միտնի աղջիկին. “Ահա՛ Թագաւորդ կու գայ քեզի, հեզ եւ հեծած իշու վրայ, իշու ձագի՛ աւանակի վրայ”»:

Աշակերտները զացին, եւ ըրին ինչպէս Յիսուս պատուիրած էր իրենց. բերին էջն ու աւանակը, դրին անոնց վրայ իրենց հանդերձները, եւ նստաւ անոնց վրայ: Ահագին բազմութիւն մը փռեց իր հանդերձները ճամբային վրայ. ուրիշներ ճիւղեր կը կտրէին ծառերէն

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

ու կը տարածէին ճամբային վրայ:

Եւ առջեւէն գացող ու իրեն հետեւող բազմութիւնները կ'աղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին: Օրհնեալ է ան՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով: Ովսաննա՛ ամենաբարձր վայրերուն մէջ»:

Երբ ան մտաւ Երուսաղէմ, ամբողջ քաղաքը շարժեցաւ եւ ըսաւ. «Ո՞վ է սաիկա»: Բազմութիւնը ըսաւ. «Ա՛յս է Յիսուս մարգարէն՝ Գալիլեայի Նազարէթէն»:

Յիսուս մտաւ Աստուծոյ տաճարը, դուրս հանեց բոլոր անոնք՝ որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին, եւ տապալեց լումայափոխներուն սեղաններն ու աղանի ծախողներուն աթոռները, եւ ըսաւ անոնց. «Գրուած է. “Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի”, բայց դուք աւազակներու քարայր ըրիք զայն»:

Կոյրեր ու կաղեր եկան իրեն՝ տաճարին մէջ, եւ բուժեց զանոնք: Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր գործած սքանչելիքները, եւ մանուկները՝ որոնք տաճարին մէջ կ'աղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին», ընդվզեցան եւ ըսին անոր. «Կը լսե՞ս ի՛նչ կըսեն աստոնք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այո՛, բնաւ չե՞ք կարդացած գրուածը. “Երախսներուն ու ծծկերներուն բերանով գովաբանութիւն կատարեցիր»»: Ապա ձգեց զանոնք, գնաց քաղաքէն դուրս Բեթանիա, ու կեցաւ հոն գիշերը:

Առտուն, մինչ կը վերադառնար քաղաքը, անօթեցաւ: Ու ճամբան տեսնելով թզենի մը՝ քովը գնաց: Ոչինչ գտաւ անոր վրայ՝ տերեւներէն զատ, եւ ըսաւ անոր. «Ասկէ ետք ո՛չ մէկ պտուղ ըլլայ վրադ՝ յաւիտեան»: Թզենին անմիջապէս չորցաւ:

Երբ աշակերտները տեսան, զարմացան ու ըսին. «Ի՛նչպէս թզենին անմիջապէս չորցաւ»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Եթէ հաւատք ունենաք ու չտատամսիք, ո՛չ միայն պիտի ընէք այդ թզենիին եղածը, այլ նաեւ եթէ ըսէք այս լերան. “Ելի՛ր ու ծո՛վը նետուէ”, պիտի ըլլայ”: Ամէն ինչ որ կը խնդրէք աղօթքի մէջ՝ հաւատքով, պիտի ստանաք»:

Երբ ան եկաւ տաճարը, քահանայապետներն ու ժողովուրդին երէցները մօտեցան անոր՝ մինչ կը սորվեցնէր, եւ ըսին. «Ի՛նչ իշխանութեամբ կընես այդ բաները. ո՞վ տուաւ քեզի այդ իշխանութիւնը»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ես ալ ձեզի՛ հարցնեմ բան մը. եթէ ըսէք ինձի, ես ալ պիտի ըսեմ ձեզի թէ ի՛նչ իշխանութեամբ կընեմ այդ բաները: “Յովհաննէսի մկրտութիւնը ուրկէ՞ էր, երկինքէն՞ թէ մարդոցմէ՞»: Անոնք կը մտածէին իրենց մէջ՝ ըսելով. «Եթէ պատասխանենք. “Երկինքէն”, պիտի ըսէ մեզի. “Հապա ինչո՞ւ չհաւատացիք անոր”: Իսկ եթէ պատասխանենք. “Մարդոցմէ”, բազմութենէն կը վախնանք, որովհետեւ բոլորն ալ մարգարէ կը համարեն Յովհաննէսը»: Ուստի պատասխանեցին Յիսուսի. «Չենք գիտեր»: Ինք ալ ըսաւ անոնց. «Ես ալ չեմ ըսեր ձեզի թէ ի՛նչ իշխանութեամբ կընեմ այդ բաները»:

«Ի՛նչ է ձեր կարծիքը. մարդ մը ունէր երկու զաւակ: Առաջինին ըսաւ. “Որդեա՛կ, գնա՛, գործէ՛ այսօր այգիիս մէջ”: Ան ալ պատասխանեց. “Չեմ ուզեր երթալ”: Բայց յետոյ զոջաց ու գնաց: Միւսին ալ գնաց եւ նոյնը ըսաւ: Ան ալ պատասխանեց. “Կերթամ, տէ՛ր”, սակայն չգնաց: Այս երկուքէն ո՞վ գործադրեց իր հօր կամքը»: Ըսին անոր. «Առաջի՛նը»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ մաքսաւորներն ու պոռնիկները ձեզմէ առաջ պիտի մտնեն Աստուծոյ թագաւորութիւնը: Արդարեւ Յովհաննէս արդարութեան ճամբայով եկաւ ձեզի, եւ դուք չհաւատացիք անոր. բայց մաքսաւորներն ու պոռնիկները հաւատացին անոր, իսկ դուք տեսաք եւ յետոյ չզոջացիք՝ որ հաւատայիք անոր»:

«Լսեցէ՛ք ուրիշ առակ մըն ալ: Հողատէր մը կար՝ որ այգի մը տնկեց, ցանկով պատեց զայն, հնձան փորեց անոր մէջ, աշտարակ կառուցանեց, մշակներու յանձնեց զայն եւ ճամբորդեց: Երբ պտուղի ատենը մօտեցաւ՝ իր ծառաները դրկեց մշակներուն, որպէսզի ստանան անոր պտուղները: Մշակները բռնեցին անոր ծառաները, մէկը ծեծեցին, միւսը սպաննեցին, ուրիշ մը քարկոծեցին: Դարձեալ ծառաներ դրկեց՝ առաջիններէն շատ, եւ անոնց ալ նոյնպէս ըրին: Ամենէն ետք իր որդին դրկեց անոնց՝ ըսելով. “Թերեւս պատկառին որդիէս”: Բայց մշակները՝ երբ տեսան որդին՝ ըսին իրարու. “Ա՛յս է ժառանգորդը. եկէ՛ք սպաննենք զայն եւ տիրանանք անոր ժառանգութեան”: Ու բռնեցին զայն, այգիէն դուրս հանեցին եւ սպաննեցին:

## The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mathew 20 :29-21:17

### *Sight for the Blind*

As they were leaving Jericho, a large crowd followed Him. And two blind men sitting by the road, hearing that Jesus was passing by, cried out, “Lord, have mercy on us, Son of David!” The crowd sternly told them to be quiet, but they cried out all the more, “Lord, Son of David, have mercy on us!” **And Jesus stopped and called them, and said, “What do you want Me to do for you?”** They said to Him, “Lord, *we want* our eyes to be opened.” Moved with compassion, Jesus touched their eyes; and immediately they regained their sight and followed Him.

### *The Triumphal Entry*

When they had approached Jerusalem and had come to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, “Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied *there* and a colt with her; untie them and bring them to Me. “If anyone says anything to you, you shall say, ‘The Lord has need of them,’ and immediately he will send them.” This took place to fulfill what was spoken through the prophet:

“SAY TO THE DAUGHTER OF ZION, ‘BEHOLD YOUR KING IS COMING TO YOU, GENTLE, AND MOUNTED ON A DONKEY, EVEN ON A COLT, THE FOAL OF A BEAST OF BURDEN.’”

The disciples went and did just as Jesus had instructed them, and brought the donkey and the colt, and laid their coats on them; and He sat on the coats. Most of the crowd spread their coats in the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them in the road. The crowds going ahead of Him, and those who followed, were shouting, “Hosanna to the Son of David; BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD; Hosanna in the highest!”

When He had entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, “Who is this?” And the crowds were saying, “This is the prophet Jesus, from Nazareth in Galilee.”

### *Cleansing the Temple*

And Jesus entered the temple and drove out all those who were buying and selling in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who were selling doves.

And He said to them, “It is written, ‘MY HOUSE SHALL BE CALLED A HOUSE OF PRAYER’; but you are making it a ROBBERS’ DEN.”

And *the blind and the lame* came to Him in the temple, and He healed them. **But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that He had done, and the children who were shouting in the temple, “Hosanna to the Son of David,” they became indignant** and said to Him, “Do You hear what these *children* are saying?” And Jesus said to them, “Yes; have you never read, ‘OUT OF THE MOUTH OF INFANTS AND NURSING BABIES YOU HAVE PREPARED PRAISE FOR YOURSELF?’” And He left them and went out of the city to Bethany, and spent the night there.

## Ղազարոսի հարության հիշատակության օր

Մեծ Պահքի 41-րդ օրը, Հայաստանյայց Առաքելական եկեղեցում Ղազարոսի հարության հիշատակի օրն է: Ղազարոսի հարության մասին պատմվում է Մր. Հովհաննեսի Ավետարանում (Տես Հովհ. 11:1-46): Ղազարոսը Հիսուս Քրիստոսին սիրելի մի ընտանիքից էր: Նա Մարիամի և Մարթայի եղբայրն էր, որ մահացավ հիվանդության պատճառով: Քրիստոս նրան հարություն է տալիս՝ ապացուցելով, որ Ինքն է կյանքը և հարությունը: Ղազարոսի հարության մասին պատմող դրվագը գեղեցիկ վերնագիր ունի՝ «Եվ Հիսուս արտասպեց...»: Հրեաները, տեսնելով Հիսուսի արտասպելը, ասում են. «Տեսեք, թե ինչքան էր սիրում նրան»: Քրիստոսի արտասպելը՝ բոլորի հանդեպ Նրա հետագայում անսահման սիրո վկայությունն է, իսկ Ղազարոսի հարությունը խորհրդանշում է ննջեցյալների համընդհանուր հարությունը:



նաև **Raising of Lazarus**

## Commemoration of Raising of Lazarus

On the 41st day of the period of Great Lent, the Armenian Church commemorates Lazarus being raised from the dead.

The Gospel according to St. John (Jn 11:11-46) relates the story. Lazarus was from a family loved by Jesus Christ. He was the brother of Mary and Martha, who often received Jesus. Lazarus dies after succumbing to an illness. Upon hearing that His friend has died, Christ goes to visit the family, and says to Martha, "I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies..." Christ asks Martha if she believes this, to which she replies, "Yes, Lord. I do believe that you are the Messiah, who was to come into the world." Christ, standing before the grave, commands Lazarus to come forth, and he appears, being restored to life. By doing so, Christ proves that He is, in fact "Life and Resurrection".

The Gospel story telling about the raising of Lazarus contains the passage: "Jesus wept." The Jews, seeing Jesus expressing grief, said: "See how much he loved him!"

The raising of Lazarus is an example of the coming resurrection of all those who have fallen asleep in Christ. The weeping of Jesus demonstrates His great love towards mankind.

## Ծաղկազարդ. Հիսուսի հաղթական մուտքը Երուսաղեմ

Ս. Հարությանը նախորդող կիրակի օրը Հայ Առաքելական եկեղեցին նշում է Ծաղկազարդը, որը խորհրդանշում է Քրիստոսի հաղթական մուտքը Երուսաղեմ: Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսը Ծաղկազարդն հռչակել է որպես մանուկների օրհնության օր, նկատի ունենալով այն հանգամանքը, որ Տիրոջ Երուսաղեմի տաճար մտնելու ժամանակ մանուկներն աղաղակում էին ասելով. «Օրհնություն, Դավթի որդուն» (Մատթ. 21:15): Հիսուսը եկավ ավետարանելու աղքատներին, բժշկելու սրտով բեկվածներին, գերիներին ազատելու և կույրերին տեսողություն պարգևելու, ինչպես մարգարեացել էր Եսային: Շատ կույրեր, դիմելով Հիսուսին, բժշկվեցին: Հիսուսի մուտքը Երուսաղեմի ժողովուրդն ընդունել է խանդավառությամբ՝ ձիթենու և արմավենու ճյուղերը, ինչպես նաև իրենց զգեստները փռելով ճանապարհի վրա և աղաղակելով «Ովսաննա Բարձալին, օրհնեալ լինի Նա, ով գալիս է Տիրոջ անունով, օրհնեալ լինի մեր հոր՝ Դավթի թագավորությունը, որ գալիս է: Խաղաղություն երկնքում և Փառք բարձունքներում» (Մարկ. 10:9-10): Համաձայն եկեղեցու հայրերի ուսուցումների, Հիսուսի առջև հանդերձներ նետելը խորհրդանշել է մեղքերից ազատվելը: Ոստեր և ճյուղեր ընծայելը խորհրդանշել է առանձնակի պատիվներ և հանդիսավորություն:

Ձիթենին համարվել է իմաստության, խաղաղության, հաղթանակի և փառքի խորհրդանշան: Ձիթենու և արմավենու ճյուղերի ընծայումը Քրիստոսին, որը մեռյալ Ղազարոսին հարություն տվեց, խորհրդանշում է մահվան հանդեպ հաղթանակը: Ծաղկազարդի նախօրեին՝ շաբաթ օրը, կատարվում է Ծաղկազարդի նախատոնակը, բացվում է խորանի վարագույրը, իսկ հաջորդ օրը ժամերգությունից հետո, բաց վարագույրով մատուցվում է Ս. Պատարագ: Ծաղկազարդի առավոտյան եկեղեցում օրհնում են ձիթենու կամ ուռենու ոստերը և բաժանում ժողովրդին: Ուռենու ոստերը, որոնք անպտուղ են, խորհրդանշում են հեթանոսներին և պտղաբերեցին միայն Քրիստոսին ընծայվելուց հետո: Ոստերի փափկությունը խորհրդանշում է Քրիստոսին հետևողների խոնարհությունը: Ուռենու ճյուղերը մեր ընծաներն են Տիրոջը, ինչպես Ծննդյան օրը մոգերի բերած ընծաները: Հիսուս Քրիստոսին ճանաչում ենք որպես Թագավոր՝ հաղթական պսակը գլխին, անեծքը վերացնող և կենդանություն պարգևող:

Այդ օրը եկեղեցիներում մանուկների օրհնության կարգ է կատարվում:

## Palm Sunday

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem. Jesus comes into Jerusalem riding atop a donkey and the people gather to meet Him with reverence, thus fulfilling the words of the prophet from the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to the prophecy, "All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass." (Mt 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathers to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and place them on the path. The crowd exclaims: "Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord" (Jn 12:13).

On Palm Sunday, churches are decorated with branches from willow trees and palm trees. Following a solemn morning service, the blessed branches are distributed to the faithful. This passage from the Gospels reminds each of us about the Coming of Christ, and teaches us to live in a manner that can make us worthy to stand before the Lord and exclaim:

## HOLY WEEK

**(look at the full timetable for all services at St Yeghiche Church)**

Although the Holy Week is a very short period, it is the most eventful and important Church period for all Christians. The Church follows closely the last scenes of our Lord's life. On the last three days of the Holy Week, the Church even reproduces, in a kind of sacred drama, the last acts of the Passion of our Lord.

The Holy Week begins with **Palm Sunday**, which commemorates the last and solemn entry of our Lord into the city of Jerusalem, five days prior to His death. It was a triumphant occasion for Jesus and His disciples. The multitude came out of town to welcome Him, waving palms and olive branches on this Sunday.

**Holy Monday** The Gospel readings tell us about the story of the "cursed fig tree." On his way back to Jerusalem Jesus was hungry. He saw a fig tree by the side of the road and went to it, but found nothing on it except leaves. So He said to the tree, "You will never again bear fruit!" At once the fig tree dried up. The disciples saw this and were astounded. "How did the fig tree dry up so quickly?" they asked. Jesus answered, "If you believe you will receive whatever you ask for in prayer" (Mt 21:22). According to the historian Stepannos of Syounie, living in the 7th century, the fig tree "is the circumcised people to whom hungry Jesus came and found no fruit on it, but only seeming life, so as the result of His coming the tree dried up."

**Holy Tuesday** "The Parable of the Ten Virgins" is commemorated (Mt 25:1-13). This parable from the Gospel, tells the story about the five foolish and the five wise virgins. The message exhorts us to be vigilant and prepared for the Coming of Our Lord Jesus Christ.

On Holy Tuesday, during the Evening Service, ten young women approach the Holy Altar of the Church. Five of the girls have burning candles or oil lamps in their hands, symbolizing the wise maidens, and the other five have extinguished candles or unlit lamps in their hands, symbolizing the foolish maidens. **There will be a special service at St Yeghiche starting at 18:30. Come and join us.**

**Holy Wednesday** Holy Wednesday anointing of Jesus Christ by a woman in Bethany and the Betrayal of Christ are commemorated.

In the Gospel of St. Matthew, we learn that while Jesus was dining with his Apostles, a woman came in with an alabaster jar filled with valuable perfume. She opened the jar and poured the perfume on Jesus' head. The disciples witnessing this act become upset, as the perfume could have been sold and the proceeds could have been given to the poor. Jesus hearing their displeasure said, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me. For you always have the poor with you; but me you do not always have me." The woman's actions foreshadowed His preparation for burial. "For in that she has poured this ointment on my body, she did it for my burial," said Christ (Mt 26:6-13). The Gospel reading on Holy Wednesday exhorts us not to abuse the love and promise of God, and by remembering His tortures and death for the sake of mankind, to never deviate from the correct path which is to worship and give glory to Him alone.

**Holy Thursday** Holy Thursday is dedicated to the Last Supper of our Lord Jesus Christ and symbolizes the establishment of the Sacrament of Communion. In the morning, Divine Liturgy is celebrated in our churches. In the evening takes place the dramatic ceremony of the **Washing Of Feet**, in memory of our Lord's washing of the feet of His disciples, giving a sublime lesson of humility. During the night of Maundy Thursday, an all night vigil is kept, in memory of the last sleepless night of our Lord on earth. This nocturnal service in Armenian is called 'Khavaroum', i.e. Darkness. During the service a time comes when all the lights of the church are put out, commemorating the awful darkness which

time comes when all the lights of the church are put out, commemorating the awful darkness which fell upon the earth on the betrayal of the one who said, 'I am the light of the world'. On this night the last words of Christ are read, long and mournful Church songs are sung, which aim specifically to portray the last sad hours of our Lord at Gethsemane and before the human law courts.

**Good Friday** is the most solemn and sad day for Christians. It commemorates the unspeakable **suffering, crucifixion, death and entombment** of our Lord.

**Holy Saturday, Eve of Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ or the Easter Feast, Candlelight Divine Liturgy** On Holy Saturday, Christ's destruction of hell and His liberation of righteous souls are commemorated. According to Church tradition, the new day begins following the Evening Service. An evening Divine Liturgy is celebrated, at the end of which the good tiding of the glorious resurrection of the Savior is proclaimed: "Christ is Risen from the dead; Blessed be the Resurrection of Christ!" The period of the Great Lent is thus concluded.

The feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ or the Easter Feast starts on the eve and is continued after the midnight. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated and a solemn Divine Liturgy is celebrated. Following the conclusion of the Liturgy, the assembled faithful welcome each other on the occasion of the Glorious Resurrection of Christ conveying the great tiding: "Christ is Risen from the dead" and receive the answer: "Blessed is the Resurrection of Christ" and take lit candles home, symbolizing the Light that Christ brought into the world. The Divine Liturgy celebrated on the eve is the end of the Great lent and the start of the festive ceremonies.

**Easter** is the most solemn feast of the Church. It commemorates the glorious Resurrection of our Lord. The joyous character of Easter is shown by the drastic change in the atmosphere and tone of the worship in the Church.

**2019 Holy week Timetable at St Yeghiche Amenian Church**  
**ՄԲ ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԺԱՄԱՆԱԿԱՅՈՅՑ ԱԻԱԳ ՇԱԲԱԹՈՒ**



**Palm Sunday** **ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ** **14<sup>th</sup> April**

**11:00** Divine Liturgy, *Սուրբ Պատարագ*  
**1:00** Opening of the Doors, *Դռնբացէք*

**Holy and Great Tuesday** **Աագ Երէքշարբի,** **16<sup>th</sup> April**

**18:30** Remembrance of The **Ten Virgins**, Evening **Service** Տաը կոյսերի յիշատակութեամբ երեկոյեան ժամերգութիւն

**Maundy Thursday** **ԱԻԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ** **18<sup>th</sup> April**

**16:30** Washing of the Feet (Ոտնլուայ) **We encourage parents to register the names of their boys with Parish Council Members for this act.**  
**20:00** Grand Vigil-(Խաւարում) Betrayal Service

**Good Friday** **ԱԻԱԳ ՈՒՐԲԱԹ** **19<sup>th</sup> April**

**16:30** Evening Burial Service,  
*Կարգ Թաղման Յիսուսի Զրիստոսի*  
 Procession around the Church.

**Holy Saturday** **ԱԻԱԳ ՇԱԲԱԹ** **20<sup>th</sup> April**

**17:30** Divine Liturgy, *Սուրբ Պատարագ*

**Easter Sunday** **ՄԲ ԶԱՏԻԿ** **21<sup>st</sup> April**

**11:00** Divine Liturgy *Սուրբ Պատարագ*

**Monday** **ՄԵՌԵԼՈՅ** **22<sup>nd</sup> April**

**12:30 – 14:00** Blessing of the Graves  
 A clergy will be available at Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers. If you require prayers at any other cemetery, please contact us to arrange with the Clergy.

# Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Յօր եւ Որդւոյ եւ Յոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«**Ասում եմ ձեզ, որ եթէ նրանք լռեն էլ, այդ քարերը կաղաղակեն**» (Ղուկ 19:40)

Քրիստոսի գալստեան սպասումն ունեցող սիրելիներ,

Մեր Տիրոջ պէս մենք էլ մեր հոգեւոր ճամփան քայլեցինք եւ հասանք խաղաղութեան քաղաքի՝ Երուսաղէմի մատոյցներին: Այսօր մենք եօթներորդ կիրակիի՝ Ծաղկազարդի կամ Փրկչի յաղթական մուտքի խոկումի առաջ ենք: Ինչո՞ւ Քրիստոս ուզեց, որ այս անգամ, ի տարբերութիւն Նախորդ այցելութիւնների, Երուսաղէմ իր մտնելն այդքան փառաւոր եւ յաղթական լինի: Միշտ համեստ եւ փառքի չը ձգտող Յիսուս ինչո՞ւ յատուկ էր աշակերտների միջոցով ծրագրեց այսօր նման յանդիսաւոր կերպով մուտք գործել Սուրբ Քաղաք:

Ծաղկազարդը Յիսուսի յաղթահանւելուն է, ինչպէս թագաւորներն էին մեծ պատերազմից յետոյ իրենց հայրենի քաղաք վերադառնում՝ գերիներով, ավարով, զինուորական զօրահանւելով ու պսակներով: Յիսուս Քրիստոս թագաւորն է երկնքի եւ երկնային Երուսաղէմի եւ իր հոգեւոր առաքելութեան վերջում այստեղ՝ երկրային Երուսաղէմում եւս պէտք է հանրահռչակուէր ի լուր բոլոր ազգերի: Երբ Յիսուս քաղաղ մտաւ, քաղաքը դրդոյաց եւ բնակիչները ելան դիմաւորելու: Տօնական այդ օրերին տարբեր ազգերից շատերն էին եկել Երուսաղէմ, որոնք նոյնպէս ելան դիմաւորելու Քրիստոսին, տեսնելու, լսելու եւ հիանալու հրաշալի վարդապետով: Խորեւացի մեր Պատմահայրը Յովհաննէս Աւետարանչի՝ այս դրուագի մէջ յիշած հեթանոսներին մատնանշում է իբրեւ Յայոց Աբգար արքայի դեսպանագնացների: Սրանով ակնարկ կայ, որ բոլոր ազգերի մէջ մեզ եւս կանչը կար՝ ելնելու Քրիստոսին ընդառաջ, մեր մեղքերն էլ փռելու իր առաջ եւ աշխարհի իշխանին (Քրիստոս այսպէս կոչեց սատանային) Յաղթողի զօրքի մաս կազմելու:

Սա Քրիստոսի՝ սրտերի թագաւորի ուրախարար եւ երջանիկ այն պահն է, որ բոլոր քրիստնեաների համար էլ ցնծութեան պատճառ է, քանզի ո՛չ միայն երկրային Երուսաղէմի դարպասներին են բացւում եւ մտնում են քաղաք, այլ փակուած դրախիտ վերստին բացուելու տեսլականն է մատուցւում: Դրա համար է, որ ծաղիկներով եւ ծառերի ճիւղերով են զարդարւում ե՛ւ մարդիկ, ե՛ւ եկեղեցին: Հնում մեծ Պահքի ամբողջ շրջանում պատարագները փակ դռներով եկեղեցիների գաւիթներում էր լինում եւ այս օրն է, որ Դռնբացքի կարգով բացւում էին եկեղեցու դռները եւ ժողովուրդը խնդութեամբ ներս էր հորդում՝ փառաբանելով Տիրոջը:

Յետաքրքիր է Դռնբացքի արարողութեան մէջ դրսում ժողովրդին առաջնորդող հոգեւորականի եւ եկեղեցու ներսում (այժմ՝ խորանի փակ վարագոյրից այն կողմ) եղող հոգեւորականի երկխօսութիւնը: Առաջինը, դռան (վարագոյրի) առջեւ ծնկած, թակում է դուռը՝ երգով խնդրելով. «Բաց մեզ Տէր, ողորմութեան դուռը, քանզի ողբալով քեզ եմ կանչում»: Նա խօսում է ժողովրդի անունից եւ ժողովրդի համար, որ թոյլ տրուի եկեղեցի մտնել, որ երկնքի եւ դրախիտի խորհուրդն ունի: Իսկ ներսից պատասխանն է, թէ արդե՞ք չը գիտեն, որ սա հրեշտակների եւ արդարների վայրն է: Ժողովրդին առաջնորդողն ասում է՝ այս վայրը ոչ միայն արդարների համար է, այլ մեղքերից զղջումով ու ապաշխարութեամբ վերադարձողների համար եւս: Եւ բացւում են դռներն ու վարագոյրները՝ ներս առնելով ապաշխարողներին, որոնց դիմաւորում է յաղթական թագաւորի զգեստներով հոգեւորականը եւ մեծ խնդութեամբ միասին երգում են Աստծոյ փառաբանութիւնը:

Երբ Քրիստոս յաղթականօրէն մտաւ Երուսաղէմ, «ամբողջ քաղաքը դրդոյաց, եւ ասում էին՝ Ո՞վ է սա» (Մատթ. 21:10): Թերեւս մինչեւ հիմա այս հարցադրումը շարունակւում է: Եւ ամէն մարդ, որ իր սրտի դարպասն է բացում Քրիստոսին, զգում է այդ դրդոյցը, ցնցումը, կեանքի արժեքների փոփոխութիւնն ու ներքնապէս հարցնում է՝ ո՞վ է սա: Հարցնում են իւրայիններ եւ օտարներ, մանուկներն ու տարեցները, ամէն ազգի ու մշակոյթի մարդիկ, որոնք իրենց կեանքի որեւէ խաչմերուկի Քրիստոսի մասին են լսում:

Ո՞վ է Քրիստոս մեզ համար: Այս հարցադրումից կախուած է նաեւ մեր փրկութիւնը: Հարցադրման պատասխանը տեսանելի է Աւետարանի մէջ յաջորդի իսկ դրուագում, երբ Քրիստոս խարազանով մաքրում է տաճարն առեւտրականներից եւ լումայափոխներից եւ այնտեղ բժշկում կոյրերի եւ կաղերի: Այստեղ է, որ մանուկների բերանից օրհերգութիւնն է լսւում՝ «Օրհնութիւն Դաւթի որդուն, օրհնեալ է Տիրոջ անունով Եկողը»: Մենք էլ ենք Աստծոյ տաճար, եւ մեր ներսից եւս փառաբանութիւնն եւ օրհներգութիւնն պէտք է բարձրանայ առ Աստուած, բայց դա չի լինի այնքան ժամանակ, քանի դեռ չենք թողել, որ Քրիստոս մեր հոգու քաղաք մտնի հոգեւոր կուրութիւնն ու կաղութիւնը բժշկի: Երբ քահանայապետները պնդում են, որ Քրիստոս լռեցնի իրեն փառաբանողներին, Քրիստոսի պատասխանում է «**Ասում եմ ձեզ, որ եթէ նրանք լռեն էլ, այդ քարերը կաղաղակեն**» (Ղուկ 19:40): Այդ քարերը մարդկանց քարեղէն սրտերն են, որոնք հալչում են աստուածային բժշկող սիրոյ առաջ եւ մանկան պէս անկեղծ սկսում գովերգել, օրհնել ու փառաբանել Տիրոջը: Եկե՛ք այսօր մենք եւս միանանք հրեշտակների օրհներգութիւնը երգող մանուկներին՝ օրհնելով Փրկչի գալուստը Երուսաղէմ եւ մեր կեանք:

Ծաղկազարդը յաղթական պատերազմ մղած Փրկչի վերջնական եւ յաղթական ճակատամարտի ազդանշանն է. սկսւում է մեկշաբաթեայ անելի խիստ եւ հոգեցունց հոգեւոր մարտի եւ փորձութեան շրջանը՝ մատնութեան, չարչարանքների, խաչելութեան եւ թաղման կանգառներով: Բայց այն փշոտ ճանապարհն է, որի վերջին հանգրուանը դատարկ գերեզմանն է՝ Յարութեան Աւետիսը փոխանցող հրեշտակով: Թող այս հրեշտակները ձեզ էլ այցելեն:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սերը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

### 3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

#### **Holy and Great Tuesday 16th April 2019 Ասագ Երէքշարթի,**

St Yeghiche Armenian Church is please to inform our Faithful that this year we will be holding Remembrance of The **Ten Virgins** evening Service prayers (Տասը կոյսերի յիշատակութեամբ երեկոյեան ժամերգութիւն) starting at 18:30. **We invite all our Community Members to this unique service.**

#### **Maundy Thursday 18th April 2019 Ասագ Զինգշարթի,**

St Yeghiche Armenian Church is pleased to inform our Faithful that this year too we will be holding Washing of the Feet Service prayers (Ոտնլուայի ժամերգութիւն) starting at 16:30. **We encourage parents to register the names of their boys with Parish Council Members for this act.**

#### **DOONORHNEK**

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests "DOONORHNEK" from this Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who will be glad to take down your request at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk). **This is a long established Armenian church tradition handed over to us. Let us keep and enjoy its benefits.**

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէքի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին 07548 777 147:

#### **ENQUIRIES:**

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: 07970 146 280 or 020 7373 8133 or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### **Requiem Service (Hokehankisd)**

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at 020 7373 8133, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

#### **ANNOUNCEMENT:**

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, 13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB. Please make your cheques pay-able to: **"St Yeghiche Armenian Church"**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.